

Jesus Nazarenus Rex Judeorum**Ewangelium domini nostri Ihesu Christi secundum quatuor
evngelistarum concordancias ex latino in lingvam**

3 **polonicam translatum foeliciter incipit correctum est**
Iohannes I Naprzothkv bylo Slovo a Slovo bylo v boga a
 bog byl Slovo Tho bylo na przothkv v boga vszystko przes
 6 nye szyą stalo A bes nyego stalo szyą nycz Czo szya stalo
 v nym szyvoth byl A szyvoth byl szvyatloszcz lyvczka A szvya
 tloszcz wczymnoszczyach szvyeczy A czymnoszczy yey nye
 9 ogarnały Byl czlovyek poslany od boga chthoremv [[myo {gymyą}
 no]] bylo Ian Ten przyszedl na szvyadeczthvo aby szvyadecz
 thvo vydal o szvyathloszczy aby vszyscy wyerzly prze zen
 12 Nyebyl on szvyathloszcz alye yszby szvyadeczthvo vydal o
 szvyatloszczy Byla szvyatloszcz prawdyva chtora oszvyecza
 kaszdego czlovyeka przychodzaczego na then szvyath Na
 15 szvyeczye byl A szvyath prze zen stal szya yest A szvyath go
 nyevznal vevlosne przyszedl a svogy go nyeprzwały A
 yelyekolvek przywały gy dal gym mocz szyny boszymy bycz
 18 Thym chthory vyerza [[vmyono]] {vgymyą} yego Chtorzy nye ze kryve
 any zvoley czyala any zvoley mąsza alye zboga naro
 dzyly szyą są **A Slovo czyalo szyą stalo** A myąszkalo
 21 wnas A vydzyelysmy chwałą yego Chwałą yakoby ye
 dynego od oycza pelnego lasky y prawdy **Matheus I**
 [[liber generacionis]] Kszyagy rodzajv Ihesv crista syna davy
 24 dovego syna Abraamovego Abraam porodzył Isaaca
 A Isaac porodzył Iacoba A Iacob porodzył Iudą I bra
 czyą yego A Iudas porodzył phares I zaram Zthamar A
 27 phares porodzył Esrom A esrom porodzył aram A aram
 porodzył aminadab A aminadab porodzył Naason A Naa
 son porodzył Salmon A Salmon porodzył Boos z raab A Boos
 30 porodzył Obeth z rvth A obeth porodzył Iesse A Iesse poro
 dzyl Dauida krola A dauid krol porodzył Salomona z tey
 chtora byla vriasza A Salomoⁿ porodzył Roboam A Roboa^m
 33 porodzył abiasza A abia porodzył aza A asa porodzył
 Iozaphat A Iozaphat porodzył Ioram a Ioram porodzył
 ozyasza A Osias porodzył Ioathan a Ioathan porodzył
 36 achas A achas porodzył Ezechiasza A ezechias porodzył
 manassen A manasses porodzył amon a amon porodzył
 Ioszyasza A Iosias porodzył Ieconyassza I braczyą yego
 39 wprzeszczv babilonskym A po przeschczyv babilonskym ||

Nagłówek łaciński zapisany skrótami, fragment Ewangelii napisany minią; w transliteracji dajemy drukiem pogrubionym. — **2:** *evngelistarum*: tak w rkpsie. — **4:** *Iohannes*: inicjał *I* na 3 w.; — *Naprzo-thkv*: dwie początkowe litery zapisane czarnym atramentem na wcześniej zapisanej jakiejś innej literze, może *W*. — **9–10:** *myono* wyraz zamazany przez pisarza, na prawym marginesie dopisane *gymyą*. — **16:** *nyevznal*: *J*: *nievznal*. — **18:** *vmyono*: wyraz zamazano, na prawym marginesie dopisane *vgymyą*. — **20:** *A Slovo czyalo szyą stalo*: wyrazy napisane minią. — **22:** *Matheus I*: wyrazy napisane minią. — **23:** *liber generacionis*: wyrazy zatarte. — **27:** *vyele*: poprawione z *vjelkoscz*. — **39:** *wprzeszczv*: *J*: *wprzeszczu*.

Ieconias porodzył Salatiel A Salatiel porodzył Zorobabel
 A zorobabel porodzył Abiud A abiud porodzył Eliachym A
 3 Eliachim porodzył azor A azor porodzył Sadoch A Sadoch
 porodzył achim A achim porodzył Eliud a Eliud porodzył
 Eleazar a Eleazar porodzył Mathan A Mathan porodzył
 6 Iacob A Iacob porodzył Iozepha masza Mariey z chtorey
 narodzył szyą yest Ihesus chtory rzeczon Cristus Athako vszystky
 rodzage od abrama asz do Dauida rodzayon szthernaszczye
 9 a od Dauida asz do przesczya Babylyonskyego rodzayon szther
 nasczye A od przescza babylyonskyego asz do cristvsa rodza
 yow szthernaszczye **Lucas I** Byl dnyov heroda krolyą zydow
 12 skyego kaplan nychtory gymyenyem Zachariasz z strony
 Abyasza a szona yego z czorek aaron a gymyą yey elszbyetha
 A byly spravyedlyvy oba przed bogyem pochodzący ve
 15 vszystkym przykazanyv y wspravyedlyvyosczyach boszych
 przez skargy A nebyl gym szyn Themv ysze Elszbyetha
 byla nyepłodna A [[poszly]] oba poszly vednyach svoych I stalo
 18 szyą yest gdy kaplansthva poszyval Zacharias wrządzye strony
 svogyey przed bogyem podług zvyeczayv kaplanskego losem
 vyszedl aby kadzydlo kladl wszedvszy wkoszczyol bozy A wszel
 21 ka vyelkoszcz lyvdv byla modlyancz szya osobnye czasv ka
 dzenya I vkażal mv szyą Angyol boszy stoyaczy Na pravy
 cy oltarza kadzenya A Zacharias zasmączył szyą vydzac
 24 a boyasz n padla nan I rzekl do nyego angyol Nyeboyszją
 zachariaszv bo vyslvchana yest proszba thvoya A szona
 thvoya Elszbyetha porodzy thobye syna A wzovyesz gymye
 27 yego yanem a bądźye vessele tobye y radosc A vyelkoszcz vna
 rodzenyv yego bądźą szyą veszyelycz Boczym bądźye vye
 lyky przed bogyem I vina I pyva nye bądźye pyl A dv
 30 cha szvyaęthego bądźye napelnyon yeszcze zszyvotha math
 ky svozey [[Et]] A vyelye z synov israelskych nawroczy kv
 panv bogv gych A on vprzeydzy przed nym wdvchv
 33 y wmczy Elyasza aby nawroczył szyercza oyczowszkye
 na szyny a nyevyerne kv mądroszczy spravyedlyvych I
 rzekl Zacharias do angyola A skąd tho bada vyedzyl A od
 36 povyedzawszy angyol rzekl yemv Ia yestem Gab^{ri}el chtory
 stoyą przed bogyem A poslanem yest movycz doczyebye
 A tho tobye wsyavyacz A otho bądźyesh nyemy a nyebądźyesh
 39 mogl movycz asz do dnja chthorego szyą tho stanye dlya
 thego yszesz nyevyerzyl slovam mogym chthore napelnyą
 szyą czasv svego A byl lyvd oczekavayaczy Zacharyasza ||

9: *rodzayon:* bł. zam. *rodzayow.* — **11:** *Lucas I:* wyrazy napisane minią. — **15:** *wspravyedlyvyosczyach:*
 bł. zam. *wspravyedlyvoszczyach.* — **25:** *yest:* pierwotne *g* pisarz przerobił na *y.* — **27:** *vyele:* poprawiono
 z *vyselkoszcz.* — **28:** *bądze:* poprawione z *bądza.* — **41:** *nyevyerzyl:* litera *v-* oznacza równocześnie przed-
 rostek *u.*

I dzywovaly szya yse [[przedlszszal]] przedlvszal on wkosczye A vyszedvszy nye
 mogli movycz do nych I vznały yse vydzenye vydzyal wkosczye
 3 le a on byl skazvyaczy gym Et zostal nyemy I stalo są yest Gdy
 napelnily szyą są dny vrzadv yego szed do domv szvego A potych
 dnyach poczala Elszbyetha szona yego I kryla szyą pyancz myes
 6 szyacy [[mone^{ns}]] movyancz Isze tak vdzyalal mnye pan dnyow
 chtorych veyrzal oddalyacz szromothą moyą myedzy lyvdzmy
 A szosthego myeszyancza poslan yest angyol Gabriel od boga do
 9 myastha Galylyeyskyego chthoremv gymya Nazareth do dzye
 vycze poszlvyboney maszovy chthoremv gymya bylo Iozeph
 zdomv davyd A gymyą dzyevycze Maria A [[wszeds]] wszed
 12 szy angyol do nyey rekl Szdrovasz lasky pelna pan stobą blo
 goslawyona thy myedzy nyevyastamy Chtora gdy vszlyszala
 zasmaczyla szyą yest wmovye yego y myszlyla yakye by tho
 15 bylo posdrovyenye I rzekl gey angyol Nye boyszyą Marya bosz
 nalasla laską v boga Otho pocznysz wszyvoczye a porodysz
 syna a wzovysz myono yego Iesvsem Then czy bądzye vyely
 18 ky a szyn navysszego bądzye vezwan A da yemv pan bog sto
 lycz dauida oycza yego A bądzye kroloval wdomv Iacobovym
 Navyeky A krolyesthwa yego nyebądzye konyecz I rzekla Ma
 21 ria do angyola Iaco tho bądzye gdy mąsza nyeznam A od
 povyedzyawszy angyol rzekl gey Dwch szvyathy sthapy
 na czyą a mocz navysszego zacmy thobye A dlya thego czo
 24 szyą narodzy szczyebye szwyathe badzye veswano syn boszy
 A otho Elszbyetha przyrodzona thvoya I tha poczala szyna
 wstaroszczy svoey A then myesszancz yest szosty yey chtora
 27 veswana yest nyepłodna bo nyebadzye nyepodobno vboga
 wszelykye Slovo I rzekla Maria **Otho slvzebnyczka
 bosza stan my szya podlvg slova thvego**
 30 I odstapyl od nyey angyol A powstawszy marya dnyow
 onych szla na gory squaplyvoszczą do myastha Ivda a
 veszla wdom zachariasza y posdrovyła Elszbyethą I stha
 33 lo szya yest gdy vslyszala pozdrovyenye Maryey Elszbyetha
 radovalo szyą dzyeczyą wszyvoczye yey A napelniona yest
 dvcha szvyathego Elszbyetha y zavalala glosem vylkym
 36 y rzekla Blogoslavyona thy myedzy nyevyasthamy y blo
 goslavyon ovocz zyvotha thvego A skąd tho mnye aby przy
 szla mathvchna pana mego do mnye Boczym otho gdy
 39 stal szya yest glos pozdrovyenya thvego wszv moych Rado
 valo szyą wesselyv dyeczyathko wszyvoczye moym A blo
 goslavyona chtorasz wyerzyla bo popelnyą szya thy chtho
 42 re powyadany są tobye od boga I rzekla Maria Wyel
 by dvsza moya pana [[mego a vesse]] a radoval szyą dvch ||

1: *przedlvszal* — wyraz nadpisany na górnym marginesie nad skreślonym wyrazem *przedlszszal*. — **3:** *Et*: tak w rkpsie, zamiast polskiego *i*. — **8:** *szosthego*: J: *szostego*. — **12:** *rekl*: tak w rkpsie. — **22:** *sthapy*: początkowe *s-* oznacza równocześnie przyimek *z*. — **24:** *veswano*: J: *weswano*. — **25:** *thvoya*: litera *v* poprawiona z *w*. — **28–29:** fragment tekstu napisany minią. — **29:** *slova*: J: *slova*. — **33:** *yest*: poprawione z *gest*. — **39:** *wszv*: początkowa litera *w* oznacza równocześnie przyimek *u*. — **40:** *wesselyv*: początkowa litera *w* oznacza równocześnie przyimek *u*. — **41:** *wyerzyla*: początkowa litera *w* oznacza równocześnie przyimek *u*.

moy wbodze sbavyenyv moym Isze veyrzal na pokorą slzzeb
 nyczky svozey Aboczyem otho stand blogoslavyoną myą
 3 rzekną vszystky rodzaye Isze vdzyalal mnye rzeczy vyełg{e} chtory
 moczen yest y szvyathe gymya yego A myloszyerdzye yego od
 rodzajv do rodzajv boyaczym szya go [[f]] Vczynyl mocz wramye
 6 nyv szvogym rosproszył pyszne dvszą szyerca svego Sloszył
 moczarze z stolcza a povysszył pokorne [[p]] lacznące napelnył
 dobrym a bogacze opvszczyl prosne przygyał Israela dzye
 9 czyą svogye pamyathayancz na myloszyerdzye svogye Iako
 movyl yest do oyczow naszych abramovy y [[naszyenyv]] {plyemyenyevy} yego
 na vyeky I myaszkała maria sznyą yacoby przez trzy kzya
 12 zycze y vroczyła szya yest do domv svego A elszbyeczye na
 pelnył szya yest czas porodzenya y porodzyła szyna y vslysze
 ly sąszyedzy y przyrodzeny yey Isze wyelbył pan myloszyer
 15 dzye svogye snya vesselyly szya snya I stalo szya yest osmego
 dnya przyszly obrzazovac dzyeczya y svaly go gymyenyem
 oycza svego zachariaszem A odpovyedzyawszy mathka yego
 18 rzekła nykakye Alye bądźye vezvan Ian I rekly do nyey Ise
 sządny nye yest wrodzayv thvogym chtory by byl zvan thym
 gymyenyem I skazovaly oyczv yego yacoby go chczał
 21 veszvacz A sządayancz tablyce pyszał movyancz Ian yest gy
 mya yego I dzyvovaly szyą są vszyscy I odforzylly szyą sa
 tedysz vstha yego y yasyk yego y movyl blogoslavyancz bo
 24 ga I stala szyą yest boyaszn na vszysthky sąszyady gych I
 po vszysthkych gorach zydzowskych byly obyav{y}one vszystky
 slova thy I vstavylly vszyscy chthory szlyszely vszyerczv svo
 27 gym movyancz Chthore mnymasł dzyeczye tho bądźye
 Aboczyem raka bosza byla sznym A Zacharias oczycz yego
 napelnyon yest dvcha szvyathego y p^{ro}rokował movyancz
 30 Blogoslavyony pan bog isr^{ae}lsky yse navyedzył y vczynyl
 odkvpyenye lyvdv svego A podnosł mocz sbavyenya nam
 wdomv dauida dzyeczyaczya svego Iako movyl yest przez
 33 vstha szvyathych chtory od vyekow są prorokow yego Zba
 vyenye od nyeprzyaczelyow naszych y zrakv vszystkych chto
 rzy nyenavydzą nas kv czynyenyv myloszyerdzya zoyczv
 36 naszymy y pamyathanyv na testament swoy szvyathy
 poprzysszyaszene chthore przysszyagl do abrama oycza na
 szego dacz syą nam Aby przez boyazny zrakv nyeprzya
 39 celyow naszych vybavyeny szlvszyllybysmy mv vszvyatho
 szczy y vspravyedlyvosczy przed nym vszysthkych dnyow
 naszych A thy dzyeczją prorokym navysszego bądźyesh
 42 vezvan aboyem vprzeydzysz przed oblyczym pana ||

1: *pokorą*: J: *pokora*. — **2:** *blogoslavyoną*: ostatnia litera przerabiana. — **6:** *rosproszył*: J: *rozproszył*. — **7:**
 litera *p* zamazana po napisaniu. — **9:** *svogye*: litera *s* poprawiana. — **14:** *wyelbył*: początkowa litera *w*
 oznacza równocześnie przyimek *u*. — **18:** *rekly*: tak w rkpsie. — **22:** *odforzylly*: tak w rkpsie.

Gothovac drogy yego kv danyv navky zbavyenya lyvdv ye
 go [[kv]] na odpvszczenie grzechow gych przez vnatrznosczy my
 3 loszyerdzia boga naszego wk{t}orych navyedzyl nasz pochodząc
 svysoka Oszyeczycz thy chtorzy wczymnoszczyach y ve czmye
 szmyerczy szyedza kv rządzenyv nog naszych na drogą pokoyv
 6 A dzyeczya mnoszylo szyą y poczyerdzalo szya wdvchv a bylo
 na pvszczach asz do dnya vkazanya svego do Israel **Matheus I**
 A cristvsev [[rod{z}ay]] rodzay thako byl Gdy byla poszlvbyona
 9 mathka Iesvsewa Maria Iosephovy nyszly szyą seszly nalye
 szyona yest wszyvoczye mayancz zdvcha szvyathego A Iozeph
 Mąsz yey gdysz byl spravyedlyvy a nyechczyal ya poyancz
 12 chczyal pothagymnye opvszczycz ya A tho gdy myszlyl Otho
 angyol boszy vkazal szya vesznye Iozephovy movyancz Io
 zephye synv davydov nyechczyezy szya bacz wzyąncz Marią
 15 szoną thvogya bo czo wnyey narodzylo szya yesth zdvcha
 szvyathego yest porodzyt syna a wzoysesz gymya Iego
 Iesvsem bocyem on zbavyony vczyly lyvd svoy od grzechov
 18 gych A tho wszytoko stalo szya yest aby napelnylo szya czo
 rzeczono yest od pana przes proroka movyaczego Otho dzye
 vycza wszyvoczye bądzye myala a porodzy syna a bądzye ves
 21 vano gymyą gyego emanuel czo yest vylozono sznamy bog
 A powstawszy Iozeph odesnv vdzyalyal jako przykazal
 yemv angyol boszy I przyal szoną svogya a nyevznaley
 24 asz porodzyła syna svego pyrvorodnego y vezval gymya ye
 go Iesvsem **Lucas II** I stalo szya yest dnyow onych vyszlo przy
 kazanye od cesarza augusta Isby byl vypysan vszytkek szvyath
 27 To vypyszanye pyrve stalo szyą yest od pr{z}eloszonego Syryey Czy
 ryňa I szly wszytcszy yszby vysnawaly kaszdy do svego myastha
 A wstapyl thesz Iozeph od galylyeyey zmyastha nazareth do
 30 zydowsthva myastha dauidovego chthore zovą bethlegem The
 mv ysze byl zdomv y szczelyadzy davyda Iszby vysnaval
 zmaria polvboną sobye szoną brzemyenną I stalo szyą yest
 33 gdy byly thamo napelnyly szya są dny yszby porodzyła I po
 rodzyła syna svego [[pri]] pyrvorodnego a [[pyelvszkamy go obvy
 la]] wpyelyvszky go povyla y poloszyla go vyaslkach bo nye
 36 bylo yey myeszczewstainy A pastyrze byly wkrolyesthvye onym
 czvyący a strzegancz stroszey noczney nad thrzodą svogya
 A otho angyol boszy stanął vedla gych a szvyathłosc bosza
 39 ogarnąła ony I baly szyą boyasznyą vyelyką I rzekl ym an
 gyol nyechczyeyczeszya bacz bocyem otho obyavyam vam
 vesselye vyelyke chthore bądzye vszytkyemv lyvdv Isze naro
 42 dzyl szyą vam dzyszya zbavyczyel chthory yest Cristus pan

2: kv: zamazane w tekście. — **7:** *Matheus I*: wyrazy napisane minią. — **9:** *Iesvsewa*: J: — *Iesusewa*.
 — **22:** *vdzyalyal*: bł. zam. *vdzyalal*. — **23:** *nyevznaley*: tak w rkpsie zam. *nyevznalyey*. — **25:** *Lucas II*:
 wyrazy napisane minią. — *Iesvsem*: J: *Iesusem*. — **31:** *davyda*: ostatnie litery zamazane. — **32:** *polvboną*:
 bł. zam. *poslvboną*, V: desponsatam. — **33:** *szya*: J: *szyq*. — **34:** *pyelvszkamy*: J: *spyelvszkamy*. — **42:**
Cristus: zapisane skróttem.

wmyeszczye davydovym A tho vam [[s]] zyamyą Naydzyeczye
 dzyczyathko wpyelvszky povythe a poloszo{ne} wyaszlyach
 3 A zngla stala szyą yest zangyolem vyelykoszcz ryczerstva
 nyebeskyego chvalyączych boga I movyaczych Chwała
 na vysokoczy bogv a naszyemy pokoy lyvdzyem dobrej vo
 6 ley I stalo szyą yest gdy odstapyly odnych angyolovye vnye
 bo pastyrze movyly spolem podzmy asz do bethlege^m a oglyą
 daymy tho Slowo czo szya stalo czo vdzialal pan a vkażal
 9 nam I przyszly kwaplyvye a nalyeszly Marią y Iozeph y
 dzyczyanthko poloszone wgyaszlach A vydżancz vżnaly
 o slowye ch{t}ore rzeczono bylo gym o dzyczyathv thym A
 12 wszyszcy chthorzy szlyszely dzyvovaly szyą są I othych chtore
 povyedzyany byly od pastyrzow [[od]] do nych A maria chova
 la wszyszky slova thy nosżancz wszyerczv svoym I wroczy
 15 ly szya są pastyrzovye vylbyancz a chvalyancz boga ve
 wszysztych chtore szlyszely y vydzyely jako rzeczono yest do
 nych A gdy popelnyly szya są dny oszm yszeby obrżazano
 18 dzyczya vezvano yest gymyą yego Ihesus Chtore vesvano
 yest od angyolą pyrvey nyszly wszyvoczye szyą poczåło
Matheus II Gdy szya narodzył Ihesus wbethlege^m wszydowst
 21 vye dnów heroda kroļa Otho kroļyevye od wschodv slonca
 przyszly do Ierusalem movyancz: Gdzye yest chthory narodzył
 szya yest krol szydowsky bosmy vydzyely gvyasdą yego na
 24 wschodzye szlonca y przyszlysmo chvalycz go A slyszący he
 rod krol zasmączył szyą y wszythko Ierusalem sznym A zebra
 w szyszky kszызata kaplanskye badal szyą od nych gdzye
 27 by szya Cristus narodzył A ony odpovyedzyely mv wbethlege^m
 zydowskyey zyemy bo thako pysżano yesth przez proroka
 A thy bethlege^m szyemya szydowska Nykakye mnyeysza ye
 30 stesz wkszyaşżacznych szydowskych Bo szczyebye vynydzye
 vodz chthorzy ma rżadzycz lyvd moy Israelsky Tedy herod
 pothagyemnye vesvavşy kroļye pylno vybadal od nych
 33 czas gvyasdy chthora vkażala szya gym A pvszczyvszy gye
 do bethlege^m rekl Gyczczye a pythayczye pylnye o dzyczyacziv
 a gdy naydzyeczye [[obv...]] {oppovyeczczye} my iszeby y ya przyszedw
 36 szy chalybych go Chthorzy gdy vlyszely kroļa odesszly A
 otho gvyasda chtorą vydzyely na wschod slonca vprze
 dzala gye asz gdy przyszedvszy stala na vyrzhv gdzye by
 39 lo dzyczą A vyrżawszy gvyasdą vesselyly szyą są vesse
 lym vyelykym barzo A wszedvszy {a wszedszy} wdom naleszly dzye
 czyą zmaria mathką yego a padvszy chalyly go A od
 42 vorzyvszy skarby svoje offarovaly yemv dary Szlotho ||

1: *zyamyą*: tak w rkpsie, nad wyrazem na górnym marginesie dopisane inną ręką *znamyą*. — **4:** *chvaly-
 ącznych*: poprawione z *chvalyączego*; — **1:** litera napisana na pierwotnej *A*. — **8:** *Slowo*: *J: Slovo*. — **11:**
dzyczyathv: bl. zam. *dzyczyathkv*. — **20:** *Matheus II*: w rkpsie zapisane minią; — *Ihesus*: zapisane skrót-
 em. — **22:** *Ierusalem*: zapisane skróttem. — **25:** *Ierusalem*: zapisane skróttem. — **27:** *Cristus*: zapisane
 skróttem. — **31:** *chthorzy*: tak w rkpsie. — **34:** *rekl*: tak w rkpsie. — **35:** *obv...*: wyraz przekreślony
 i nieczytelny, *J: obwyszczye*; — *oppovyeczczye*: tak w rkpsie. — **36:** *chalybych*: tak w rkpsie. — **40:**
a wszedszy: u dołu na marginesie dopisane inną ręką. — **41** — **42:** *odvorzy-
 vszy*: tak w rkpsie.

kadzydło y mirrą A odpowiedz wszyavszy veshnye byszia nye
 vraczały do heroda przez gynsza drogą vroczyły szyą sa do kro
 3 ljestwa svego **Lucas II** A gdy popelnyly szyą sa dny oczyszczeniya
 yey podlvg zakonv moyseszevego vszyały go do Ierusalem aby go po
 stavly {offyarowaly} bogv yako napysano yest wzakonye boszym Isze vszelka
 6 maścizna odvarzayacza zyvoth szwyathe panv bądźze vezva
 no aby thesz daly obyatha yako rzezono yest wzakonye boszym
 parą szynogarlycz abo dvogye goląbyanth A otho czlowyck byl
 9 wyerusalem chtoremv gymya Symeon A czlowyck then {byl} spravyedly
 vy a b{o}yaszlyvy oczekavayancz poczyseszena Israelskyego a dvch szvyą
 thy byl wnym I odpowiedz by wszyał od dvcha szvyathego nye
 12 vyrzecz szmyerczy aleszby pyrvey vyrzal cristvsa bozego I przy
 szed wdvchv do kosczyola A gdy [[wodzyly]] {przyniesly} dzyeczya Iesusa rodzyczy
 yego aby vczynly podlvg szvyczayv zakonv zan A on vszyał
 15 go na lokczye svogye A blogoslavyl boga y rzekl Nynye opvszczasz
 slvgą thvego panye podlvg slova thvego wpokoyv Isze vydzya
 ly oczy moye zbavyenye thvoye Chtoresz vdzyalal przed oblyczym
 18 vszelkyego lyvdv Szvyathloszcz kv obyavyenyv lyczkyemv a chva
 lą lyvdv thvego israelskyego I byl oczyecz yego y mathka yego
 dzyvvyączyszya nad thymy chtore byly movyony onym I blo
 21 goslavyl gym Simeon I rzekl do Mariey mathky yego Otho po
 loszon yest then navpad y na powsthanye vyelyą wysrael
 yv na sznamye ch{t}oremvszya bądźze przeczyvyano A thvoyą yego
 24 dvszą przejdzye myecz aby byly obyavyony zvelye szycerz
 myszly A byla anna prorokyny czorka phaniel z pokolyenya
 Aser Tha byla poszla wdnjach dlvgych a szyla zmaszám svo
 27 gym szyedm lyath od dzyevyczthva svego A tha wdova byla asz
 do lyath oszmdzesszyanth y szthyrzech chtora nyevychodzyla
 zkosczyola posthamy y modlythvamy szlvszącncz wnoczy y
 30 vednye A tha theysze godziny przyszedvszy {przyzerzszy} vysnavala panv
 y movyla onym vszystkym chthorzy oczekavaly odkvpyenya
 israelskyego A gdy popelnyly vszysthko podlvg zakonv boszego
 33 vroczyły szyą są do Galylyegyey do myastha svego nazareth
 A dzyeczya mnoszylo szya y poczvyerdzalo sya pelny mądroszczy
 a laska bosza byla vnym **Matheus II** A otho angyol boszy vkażal
 36 szyą vesnye Iozephovy movyancz wstan y veszmy dzyeczya
 y mathką yego a vczyecz do egiptv a bāncz thamo asz gdy po
 vyem thobye bocz tho bądźze ysby herod szvkal dzyeczyączyza kv
 39 zgvyenyv yego Chtory powstawszy vszyl dzyeczya y math
 ką yego wnoczy I szedl do egiptu a byl thamo asz do szmyer
 czy herodovey Abyszją napelnylo czo rzezono yest od boga
 42 przez proroka movyączego Z egiptw vesvale^m syna mego Tedy
 herod vydzāncz ysz byl naygran od krolyov roszyneval szyą yest ||

2: *gynsza:* J: *gynszą.* — **3:** *Lucas II:* wyrazy napisane minią. — **4:** — *Ierusalem:* zapisane skrótem. — **5:** *offyarowaly:* dopisane inną ręką na prawym marginesie. — **6:** *odvarzayacza:* tak w rkpsie. — **8:** *szynogarlycz:* litera *r* poprawiana z *l*. — **9:** *wyerusalem:* zapisane skrótem; — *byl:* dopisane inną ręką na interlinii. — **10:** *Israelskyego:* zapisane skrótem. — **13:** *rodzyczy:* końcowe *y* przerobione z pierwotnego *e*. — **15:** *opvszczasz:* J: *opuszczasz.* — **20:** *dzyvvyączyszya:* J: *dzyvvyączy szya.* — **22 – 23:** *wysraelyv:* ostatnie dwie litery niewyraźne. — **26:** *zmaszám:* tak w rkpsie. — **29:** *modlythvamy:* litera *v* poprawiana. — **30:** *przyszedvszy:* inną ręką dopisano na prawym marginesie bł. *przyzerzszy.* — **32:** *israelskyego:* zapisane skrótem. — **34:** *pelny:* tak w rkpsie. — **35:** *Matheus II:* wyrazy napisane minią. — **36:** *veszmy:* litera *v* poprawiana. — **40:** *asz:* litery *sz* poprawiane. — **42:** *vesvale^m:* J: *veswalez.*

barso a poslawszy pobyl vszysky dzyathky chthorze byly wbethle
 gem y po wszythkych granyczach yego od dvv lyath y nyszey {y nyzey}
 3 podlvg czasv chory vybadal od krolov Tedy napelnylo
 szyą yest czo rzeczono yest przez Ieremiasza proroka movyą
 czego Glos wrama szlyszan yest placz y lkanye vyelkye Ra
 6 chel placzancza szynow svoych a nyechczyala szya poczyeszycz
 ysze nye są A gdy vmarl herod otho angyol boszy vkazal szya
 vesnye Iozephovy wegypczye movyancz Wstan a veszmy
 9 dzyeczyą y mathką yego a gydz doszyemye ysraelszkyey bocz
 vmarly są chtorzy szvkaly dvsze dzyeczyaczya Chtory
 powstawszy wszyal dzyeczyą y mathka yego y przyszedl
 12 do szyemye ysraelskyey A szlyszancz {ysz} archela^{us} krolyoval vszy
 dosthvye za heroda oycza svego bal szya thamo gydz A
 vpomyonyony vesznye szedl wsthrony galylyeyskye A przy
 15 szewszy myaszkal vmyesczye chtore zową nazareth aby szya
 napelnylo czo rzeczono yest przesz proroky Isze nazarensky bą
 dzye vezwan **Lucas II** A chodzyly rodzyczevye yego na kaszdy
 {In Illo tempore cum factus esse}
 18 rok do Ierusalem dnja szwyathego vyelkonocznego A gdy szyą
 stal lyath dwanasznye wstapvyącym onym do Ierusalem po
 dlvg svyczayv dnja szvyathego a vypelnyvszy dny gdy szyą
 21 wraczaly [[Szo]] zostalo dzyeczye Ihesus wIerwsale^m a nyeo
 baczily rodzyczovye yego A mnymayący go bycz [[wthlvscy]] {wpospolsthvye}
 vszly drogą dnja y szvkalygo myedzy przyrodzonymy y zna
 24 yomymy A nyenalaszwszy wroczyly szya są do Ierusalem szvka
 yący go I stalo szyą yest po trzech dnyow nalyeszly yego wko
 szczyelye szyedzającego wposzrothkv doctorow slvchayące
 27 go onych y pythayącego gych A dzyvovalyszyą vszysczy
 chtorzy go slvchaly nad mądroshczyą y odpovyedzyach ye
 go A vydzancz dzyvovaly szya są y rzekla mathka yego do nye
 30 go Synv czosz vdzyalal nam tako Otho oczyecz thvoy y ya
 bolayaczy szvkalyszmyczyą I rzekl do nych Ihesus Czo yest
 yszeszczymyą szvkaly Nyevyedzylyszcznye Isze wthych chto
 33 re oycza mego są slvsza mnye bycz A ony nyezrozvmye
 ly slova chtore rzekl yest do nych I szedl sznymy I przyszedl
 do nazareth a byl poddany gym A mathka yego chovala
 36 vszysthky slova thy wszycerczv svogym A Iesus mnoszyl
 szyą wnądroshczy y vlyecznych y wlaszche vboga y v lyvdzy
Lucas III A lyatha pyacznasthego [rządzenia] {przykazovanya} Tyberivsza cesza
 39 rza gdy rządzył ponsky pylath szydowsthvo a kzyaszyczya
 Galylyeyskyego heroda A phylypa bratha yego kzyaszyczya
 Itvree y traconyczkyego krolyestwa A lysanyasza abiline
 42 kzyaszyczyą pod ksyasząthy kaplanskymy Annaszem y Kaypha
 [[szem]] [szem ||

1: *barso*: litera s przerobiona z litery z; — *vszysky*: tak w rkpsie; — *chthorze*: tak w rkpsie, litera e poprawiona z y. — **2:** *dvv*: pierwsza litera v poprawiana; — *y nyzey*: wyrazy dopisane inną ręką na górnym marginesie z prawej strony. — **3:** *chory*: tak w rkpsie. — **9:** *mathką*: J: *mathka*; — *gydz*: litera d poprawiana; — *israelszkyey*: zapisane skrótem. — **12:** *ysraelskyey*: zapisane skrótem. — **12–13:** *vszydosthvye*: pierwsza litera v poprawiana. — **13:** A: litera przerabiana. — **14–15:** *przyszewszy*: tak w rkpsie. — **17:** *Lucas II*: wyrazy napisane minią. — **17–19:** *In Illo tempore cum factus esse*: napisane inną ręką na lewym marginesie. — **18:** *Ierusalem*: zapisane skrótem. — **19:** *Ierusalem*: zapisane skrótem. — **19–20:** *podlvg*: J: *podlvg*. — **21:** *Ihesus*: zapisane skrótem; — *wIerwsale^m*: J: *wIerwsale^m*. — **22:** *wthlvscy*: J: *wthllvscy*. — **24:** *Ierusalem*: zapisane skrótem. — **28:** *odpovyedzyach*: tak w rkpsie, niejasny loc. zam. instr. pl. — **31:** *Ihesus*: zapisane skrótem. — **34:** I: (drugie) poprawione z A. — **37:** *wnądroshczy*: J: *wnądroshczy*; — *vlyecznych*: ostatnie dwie litery przerabiane; — *wlaszche*: J: *Wlaszche*. — **38:** *Lucas III*: wyrazy napisane minią. — **41:** *Itvree*: J: *Ituree*. — **42–43:** *Kaypha[szem]*: ta sama ręka zamazała na początku wiersza, po czym dopisała tak samo na końcu wiersza.

Stalo szya jest Slowo bosze na Iana zacharyaszevego szyna na
 pvszczy I przyszedl powszysthkym krolyesthve iordana kaszancz
 3 krzesth pokvthy na odpvszczenye grzechow Iako napysano jest
 wkszyagach slow Isayasza proroka Glos volayaczego napvszczy
 Gothvyczye drogą boszą prosthe czynczye szczyeszky yego wszel
 6 ky padol bądźye napelnyon a vszelka gora y pagorek bądźye
 vnyszon A bądźą krzyve wprosthe a osthre wdrogy rowne a vy
 rzy wszekne czyalo zbavyenye bosze **Matheus III** A then Ian myal
 9 odzyenye {s}zwloszya vyelbrądow a pas skorzany na byodrach
 swoyich A pokarm yego byl skoczky y myod lyeszny Thedy vy
 chodzylo do nyego Ierusalem y vszelkne szydostwo y vszelkne krolyes
 12 thvo v Iordana y krczeny są od nyego wyordanye vysnava
 yancz grechy svogye A vydzancz vyelye pharisevszow y saduce
 vszow przychodzące {do krzthv yego} na krzesth yego rzekl gym
 15 Rodzayv yaszczeryczy chtho vkasze vam vczyecz od przyszego
 gnyevv a przesto czynczye dostoiny ovocz pokvthy a nyech
 czyeyczye movyvc vszobyeye oycza mamy Abrama bo povyadam
 18 vam ysze moczen jest bog skamyenya thego vskrzeszycz syny
 Abramove bocz Ivsz szyekyera v korzenya drzeva polozona jest
 a przetho vszelkne drzevo chtore nyeczyny ovocza dobrego
 21 bądźye vczynyatho a vogyen bądźye wpvszczono **Lucas III**
 I pythaly go thlvszcze rzeknancz Czosz thedy bądźyem dzyalacz
 A odpovyedzyawszy movyl gym Chthory ma dwye svkny nye
 24 chay da nyemayaczemv a chthory ma pokarmy thakyesz nye
 chay czyny I przyszly thesz [[yawny grzesznyczy]] {czelnykovye} ysze by byly okr
 czeny a rzekly do nyego mystrzv czo vczynnyemy A on [[g]] rzekl
 27 do nych Nycz vyaçzey gyedno czo vstavyono jest van czynczye
 I pytalygo tesz y [[rz]] Ryczerze movyancz [[Quid facie^{mus} et nos e]]
 Czo vczynnyemy y my I rzekl gym Sządneho nyevdrączayczye
 30 [[neq]] any pothfarzy czynczye a doszycz myeyczye vszoldzye vaszym
Iohannis I A tho jest szvyadeczthwo Iana Gdy poslaly szydo
 vye od Ierusalem kaplany y dyacony do nyego yszeby go pytaly
 33 Thy chtory yestes Avysnal jest a nyezaprzal I vysnal jest
 ysze nyeyestem ya Cristus I pytaly go czosz tedy helyaszesh thy
 I rzekl nye yestem prorok [[ess]] esz thy a odpovyedzyl nye
 36 I rzeklymv chtory yestesysz yszebysmy odpovyedz daly thym
 chthorzy poslaly nas Czo movysz sam o sobye I rzekl Ia
 glos volayaczego na pvszczy spravyayczye droga boszą ya
 39 ko movyl Isayasz prorok A chthorzy byly poslany byly
 zpharyzevszow I pythalygo a movyly yemv Czosz thedy
 krczysz yeszlyszthy nye jest Cristus any helyasz any prorok ||

6: *pagorek*: ostatnia litera przerabiana. — **8:** *wszekne*: tak w rkpsie; — *Matheus III*: wyrazy zapisane minią. — **11:** *Ierusalem*: zapisane skrótem. — **13:** *grechy*: tak w rkpsie. — **18:** *vskrzeszycz*: ostatnia litera poprawiona może z dz. — **21:** *Lucas III*: wyrazy zapisane minią. — **25:** *yawny grzesznyczy*: J: *yawny-grzesznyczy*. — **26:** *czo vczynnyemy*: J: *czo uczynnyemy* — **27:** *wan*: bł. zam. *wam*. — **31:** *Iohannis I*: wyrazy zapisane minią. — **32:** *Ierusalem*: zapisane skrótem. — **34:** *Cristus*: zapisane skrótem. — **41:** *Cristus*: zapisane skrótem.

Lucas III A domnymayaczemv szyą lyvdv y myszlyączym vszy
 sthkym wszycerczach szvoych o Ianye Iszby snacz on byl Cristus
 3 Odpovyedzial Ian movyancz vszysthkym [[Ia]] Iacz [[Ia]] vodą krczą
 vas [[awszakosz]] {alyecz} przyydzycie mocznyeyszy chthorego nyeyestem do
 stogyen rosvyšaszcz rzemyszka bothow yego then vas okr
 6 czy wdvhv szvyathym y ognyv Chthorego vyeyadlo wrą
 cze yego a vyczyszczyci [[stodolą svoją]] gvmno szvogye a szgroma
 dzy pszenyczą do stodoly svogyey a plyevy spaly ognym
 9 nezagaszonym Vyelye thesz y gynsze vpomynayacz obvy
 vyal lyvdv **Matheus III** Tedy przszedl Ihesus od galilyeyey
 do Iordana do Iana aby byl okrczon od nyego A Ian nyedo
 12 pvszczal go movyancz Ia od czyebye mam bydz okrczon a
 thy gydzyesz do mnye A odpovyedzyavszycy Ihesus rzekl mv
 przepvszcz nynye bo thako slvsza nasz napelnyc wszelkna
 15 spravvedlyvoszcz Tedy opvszczyl go **Lucas III** I stalo szyą yest
 gdysz byl [[krczon]] {zkrzczon} vszelkny lyvd a Iesvszevy okrczonemv y mo
 dłączemv sza Othvorzylo szya nyebo y stapyl dvch szvyą
 18 thy wczelney oszobye yakoby goląbycza nan a glos znye
 ba stal szyą yest Thy yestesz syn moy namyleyszy w tho
 bye polyvbowało mnye A Ihesus byl poczynayaczycy yakoby
 21 lyath trzydzyszczycy jako byl mnyman szyn Iozephov **Matheus**
IIII Tedy vyedzyon yest Ihesus na pvszczą aby byl kvszon od dya
 bla agdy poszczyl Sztherdzyeszycy dny I sztherdzyeszycy noczy
 24 pothym lacznal A przystąpywszy kvszczyciel [[d]] rzekl mv yeszlysz
 szyn boszy rzekny yszeby kamyenye tho chlebem szyą stalo
 Chtory odpovyedawszy rzekl pysano yest nye wsamym
 27 chlyebye szyvye czlovyek alye ve vsszelkym slove chtore po
 chodzi zvsth boszych Tedy go vszyl dyabel do szwyathego
 myastha y postavyl go na dachv koszczyola I rzekl mv Ies
 30 lysz syn boszy spvszcz szya nadol bo pysano yest ysze angyo
 lom svoym przykazal othobye a wracze vesmą czyebye aby
 nyeobraszyl o kamyen nogy thvogyey Rzekl yemv Ihesus lyee
 33 pak pysano yest nyebądzysz kvszyl pana boga thvego
 lyepak vszyl go dyabel na gorą vysoką barso I vkazal
 mv vszysthky krolyestva szvyatha y chwałą gych y rzekl
 36 mv Tho vszystko thobye dam yeszly padvszy bądzysz myą
 chvalyl Tedy rzekl mv Ihesus podz Sząthanye bo pysano
 yest pana boga thvego bądzysz chvalyl a gymv samemv
 39 bądzysz slvzyl Tedy opvszczyl go dyabel A otho angyolo
 vye przystąpyly y szlvszyly yemv **Iohannes I** Drvgyego dnaya ||

1: *Lucas III*: wyrazy zapisane minią. — 2: *Cristus*: zapisane skrótem. — 4–5: *dostogyen*: J: *dostoy-en*. — 6–7: *wrącze*: litera *cz* przerabiana z *k*. — 8: *ognym*: tak w rkpsie. — 9–10: *obvyavyal*: bł. zam. *obyavyal*. — 10: *Matheus III*: wyrazy zapisane minią; — *przszedl*: bł. zam. *przyszedl*; — *Ihesus*: zapisane skrótem. — 13: *odpovyedzyavszycy*: J: *odpovedzyavszycy*; — *Ihesus*: zapisane skrótem. — 14: *nasz*: tak w rkpsie zam. *nam*. — 15: *Lucas III*: wyrazy zapisane minią. — 17: *stapyl*: początkowe *s* oznacza równocześnie przyimek *z-*. — 20: *polyvbowało*: litera *w* przerobiona z *b*; — *Ihesus*: zapisane skrótem. — 21–22: *Matheus IIII*: wyrazy zapisane minią. — 22: *Ihesus*: zapisane skrótem. — 26: *odpovyedawszy*: tak w rkpsie, J: *odpovedzyavszycy*. — 32: *Ihesus*: zapisane skrótem. — 34: *vysoką*: litera *y* poprawiona z *s*. — 37: *Ihesus*: zapisane skrótem. — 40: *Johannes I*: wyrazy zapisane minią.

wydzyal Ian Iesvsa przychodzącego do szyebye y rzekl otho bara
 nek boszy Otho chthory gladzy grzechy szvyatha Ten czy jest
 3 o chthorymem movyl po mnye przyszedl masz chthory pr{z}edem
 na stal szya jest bo pyrwszy mnye byl A ya nyevedzyalem go
 Alye yszby byl obvyavyon w Israel dlya thego przyszedlem ya
 6 w wodzye kreczancz I szvyadeczwo vydal yan movyancz Isze
 vydzyalem dvcha stapvyącego yakoby goląbyczą z nyeba a myą
 szkal na nym A ya nyevedzyalem go alye chtory poslal mnye
 9 krczycz w wodzye on my rzekl Na chtorego vyrzysz dvcha stąpv
 yącego a myąszkayczego nanym Then jest chthory krczy wdv
 chw szvyąthym A yą vydzyalem y szvyadeczthwom vydal ysze
 12 then jest syn boszy drvgyego dnja lyepak stal Ian y zwolye
 nykow yego dwa A vyrzawszy Ihesusa chodzącego rzekl Otho
 baranek boszy I szlyszely go dwa zwolenyczy movyącego y
 15 naszlyadovaly są Ihesusa A obroczywszyszyą Ihesus y vydzancz ye
 naszladvyacze go Rekl gym Czego szvkaczye Chtorzy rzekly ye
 mv Rabi czo jest vyloszono mystrzv gdzie myaszkas Rzekl
 18 gym poczczye a oglyądacycze przyszly y vyrzely gdzie myasz
 kal y v nyego myąszkaly dnja onego A godzyna byla ya
 koby dzyeszątha A byl yądrzey brath Szymvna pyothra ye
 21 den [[sedvv]] se dw chtorzy szlyszely od yana y naszlyadovaly
 yego Nalasl then napyrvey bratha svego Szymvna y rzekl
 mv naleszlyzmy messyasza czo szya vyklada Cristus I przyvye
 24 dly go do Ihesusa A veyrzawszy nan Ihesus rzekl Ty yestesz Szy
 mvn syn Iohanna thy bądzyesz vezwan Cephas czo szyą vy
 klada pyotr [[**Matheus IIII**]] Na zavvtrzc chczyal vynycz do galy
 27 lyezey y nalyasl phylpyppa y rzekl yemv Ihesus Naszlyadvy myą
 A byl phylp od Bethsaidy myasta yadrzeya y pyotra Nalyasl
 phylp nathanaela y rzekl mv Chthorego napysal moysesz vza
 30 konye y proroczy nalyeszlyzmy Ihusa syna Iozephovego od na
 zareth y rzekl mv nathanael od nazareth mosze n{y}eczo dobre
 go bycz Rzekl yemv phylp podz a oglyąday Vydzyal Ihesus natha
 33 naela przychodzącego do Szyebye [[Et]] y rzekl onym Otho praw
 dzivy israeilita wkhorym [[s]] lszczyvoszcz nye jest Rzekl mv na
 thanael Skąd mya znasz Odpovyedzyal Ihesus y rzekl yemv
 36 pyrvey nyszly czyą phylp veswal gdysz byl pod figą vydzyą
 lem czyą odpovyedzyal mv nathanael y rzekl Rabi Thy yesz
 syn boszy thy yesz krol vysrael Odpovyedzyal Ihesus y rzekl mv
 39 Iszem rzekl thoby vydzyalem czyą pod figą vyerzysz vyącego
 nad tho vyrzysz y rzekl mv za prawdą za prawdą movyą
 vam vyrzyczye nyebo odforzone y angvoly bosze wstąpv
 42 yacze y stapvyacze na syna czlovyeczego ||

1: *Iesvsa*: J: *Iesusa*. — **5:** *obvyavyon*: bł. zam. *obyavyon*; — *Israel*: zapisane skrótem. — **6:** *szvyadeczwo*:
 bł. zam. *szvyadecztwo*. — **7:** *stapvyącego*: początkowa litera *s* oznacza równocześnie przyimek *z-*. — **9:**
on: litera *n* poprawiana; — *stąpvycznego*: początkowa litera *s* oznacza równocześnie przyimek *z-*. — **12:**
drvgyego: J: *drugyego* — **13:** *Ihesusa*: zapisane skrótem. — **15:** *Ihesusa*: zapisane skrótem; — *Ihesus*:
 zapisane skrótem. — **16:** *Rekl*: tak w rkpsie zam. *Rzekl*. — **20:** *brath*: J: *brat*. — **21:** *se dw*: litera *w*
 oznacza równocześnie końcówkę *-u*. — **23:** *Cristus*: zapisane skrótem. — **24:** *Ihesusa*: zapisane skró-
 tem; — *Ihesus*: zapisane skrótem. — **26:** *Matheus IIII*: zapisane minią, skreślone czarnym atramentem.
 — **27:** *Ihesus*: zapisane skrótem. — **30:** *Ihesusa*: zapisane skrótem. — **32:** *Ihesus*: zapisane skrótem.
 — **35:** *Ihesus*: zapisane skrótem. — **38:** *vysrael*: zapisane skrótem; — *Ihesus*: zapisane skrótem. — **41:**
odforzone: tak w rkpsie. — **42:** *stapvyace*: początkowe *s* oznacza przyimek *z*.

Matheus IIII A chodząc Ihesus podlę morza galylyeyskyego
 vydzial dw brathv Symvna chtory rzeczon pyothr y wądrze
 3 ya bratha yego pvszczayące szyeczy vmorze bo byly rybyth
 vy y rzekl gym poczczye za mną a vczynną vas bycz ry
 bythvy lyvczkymy A ony natychmyasth opvszczyvszy szye
 6 czy naszladovaly sa yego A poszedvszy zonąd vyrzal drvgą
 dw brathv Iakvba zebedevszovego y Iana bratha yego wlo
 {dzy} z zebedevszem oyczem gych skladayące szyeczy svogye y veswal
 9 gye A ony nathychmyasth opvszczyvszy szyeczy y oyczą naszla
 dovaly sa yego **Iohannis II** [[Et die tertia nupcie facte sunt in cha
 na galilee]] A dny threczyego svadzba stala szyą jest wcha
 12 nye galylyeyskyey y byla mathka Ihesusova thamo A vezvan
 jest y Ihesus y svolyenyczy yego na svadzba A gdy {nye} stavalo
 vyno rzekla mathka Ihusewa do nyego Vyna nye mayą
 15 I rzekl yey Ihesus Czo thobye y mnye jest nyevyasto yeszcze nye
 przyszla godzyna moya rzekla mathka yego slvgam Czokoly
 rzeknye vam czynczye A byly thamo kamyenne sądy szescz
 18 poloszone [[byerzącz vszystky]] podlvg oczyszczyenya szydowskye
 go byerzacz wszya pewne myary dwye abo trzy Rzekl gym
 Ihesus Napelnyce sądy vodą I napelnyly ye ad do vyrz
 21 chv I rzeklym Ihesus Czerpayczye nynye a nyesczye szyr
 czovy I wszyaly A gdy a gdy zakvszyl szyrzecz vody vy
 na vczynyonnyego a nyevyedzyl skad by bylo a slvdzy vye
 24 dzyley chtorzy czerpaly vodą vzovye oblvbenycza szyrzecz
 y rzekl mv Vszelkny czlovyek napyrvey dobre vino dava
 a gdy szyą spygya thedy tho czo [[nagorsze jest]] podlyeysze jest
 27 ale thy schovaesz dobre vino asz do thad Thąn vdzya
 lal początkek znamyon Ihesus wchanye Galylyeyskyey y
 obyavyl chvalą svoya y vwyrzyly {vvyerza} ven zvolenyczy yego
 30 pothym stąpyl [[on]] do capharnavm on y mathka yego y bra
 czya yego y zvolenyczy yego a thamo myaszkały przes ma
 lo dny A blyskv byla vvelka nocz szydowska y wstąpyl
 33 Ihesus do Ierusalem y nalyasl wkosczyelye przedavayacze voly
 y ovcze y golabycze y pyenyasnyky szyedzące A kyedy v
 dzyalal yacoby bycz spowroskow vszystky vyrzvczyl sko
 36 sczyola Ovcze tesze y voly a pyenyasnykom rosproszyl pye
 nyądze y stoly przewroczył A thym chtorzy goląbycze prze
 daval y rzekl Vynyesczye thy stand a [[nyes]] nyechczyeyczye
 39 dzyalacz domv oycza mego domv kvpyeczthva I wspom
 nyely są zvolenyczy yego ysze napysano jest Myloszcz do
 mv thvego sthravyla myą A odpovyedzyley szydovye
 42 y rzekly yemv chtore znamy vkażvysz nam ysz tho ||

1: *Matheus IIII*: wyrazy zapisane minią. — **2:** *dw*: litera *w* oznacza równocześnie końcówkę *-u*. — **7:** *dw*: litera *w* oznacza równocześnie końcówkę *-u*. — **10:** *Iohannis II*: wyrazy zapisane minią. — **12:** *Ihesusova*: zapisane skróttem. — **13:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — **14:** *Ihesuseva*: zapisane skróttem. — **15:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — **18:** *vszystky*: *J: vszysthy* — **20:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — *ad*: tak w rkpsie, pisarz przeoczył skreślić *ad* i przelożyć je jako *asz*. — **21:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — **22:** *a gdy*²: zbędnie powtórzone. — **23:** *vczynyonnyego*: tak w rkpsie zam. *vczynyonnego*. — **24:** *oblvbenycza*: litera *z* poprawiana. — **25:** *Vszelkny*: litery *sz* poprawiane. — **27:** *Thąn*: tak w rkpsie. — **28:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — **29:** *vwyerzyly*: *y*¹ przerabiane, nad wyrazem inną ręką słabo czytelne *vvyerza*. — **30:** *stąpyl*: początkowa litera *s* oznacza równocześnie przyimek *z-*. — **33:** *Ihesus*: zapisane skróttem. — **39:** *kypyeczthva*: *J: kpyeczthva*.

dzyalasZ Odpovyedzyl Ihesus y rzekl gym Roszdyelczye koszczyol
 then a wthrzech dnyach vsbvduą gy y rzekly mv sydo
 3 vye Sztherdeszczy y szeszcz lyath bvdovan yest kosczol then
 a ve thrzech dnyach vsbvdzysz gy Alye on movyl o kosczye
 lye czyala svego A przesto gdy powstal od vmarlych wspa
 6 myątalaly sa svolyenyyczy yego ysze tho movyl y vwyrzylly
 pysmv y movye chtora movyl Ihesus A gdy byl [[wIerusalem]] wIerusalem
 wyelką nocz dnya szvyathego vyelye vwerylo wgymya
 9 yego vydzączy znamyona yego chthore dzyalal Alye Ihesus
 nyevyrzyl sam szyebye gym dla thego ysze on znal vszy
 stky a ysze nyepotrzeb mv bylo aby chtho svyadeczthvo vy
 12 dal o czlovyecze bo on vyedzyl czo bylo wczlovyecze
Iohannis III I byl czlovyek [[sp]] z pharyszewszow Nicodem
 gymyenyem [[ch]] kszyaza szydowskye Ten przyszed do Ihesvsa vno
 15 czy y rzekl mv Raby vyemy yszesz od boga przyszedl mystrz bo
 szadny nyemosze thy znamyona dzyalacz chtore thy dzyalasZ alyesz
 [[bąd]] by byl bog szym Odpovyedzyl Ihesus y rzekl [[y rze]] mv Za
 18 prawda zaprawda mowya thobye yeszly chto nyenarodzyszya
 znov nyemosze vydzyecz krolyestwa boszego Rzekl do nyego Ni
 codem Iaco mosze czlovyek narodzycz szya gdy yest stary Isaly
 21 mosze wszyvoth mathky svozey na wthore vnycz y odnarodycz
 szyą Odpovyedzyl Ihesus Zaprawda zaprawda movyą thobye
 yesly chto nyebądye odrodzon zvody y dvcha szvyathego
 24 nyemosze vnycz vkrolyestwo bosze Czo narodzylo szyą yest sczyą
 la czyalo yest a czo narodzylo szya yest zdvcha dvch yest Nye dzy
 wyszyą ysze rzeklem thobye potrzeb vas narodzycz szyą znov
 27 Dvch gdye chce dmye a glos yego szlyszysz alye nyevyesz skad
 by przyszed abo gdye poydzye Thakyesz yest wszelkny chtory na
 rodzyl szyą yest zdvcha odpovyedzyl nycodem y rzekl mv ya
 30 ko mosze tho bycz Odpovyedzyl Ihesus y rzekl mv Ty yestesZ
 mystrz wisrael a thego nyevyesz Zaprawdą movyą thobye ysze
 czo vyemy movyemy a czo vydzyemy szvyaczemy a szvyadecz
 33 thva naszego nyeprzymvyeczye Iesly szyemskye movylem
 vam a nyevyrzyczye Iacosz yesly povyem vam nyebyeskye
 wyerzyczye A szadny nyewstapy wnyebo yedno chtory sta
 36 pyl znyeba szyn czlovyeczy chtory yest vnyebye A jako moysesZ
 povyszyl vaszą na pvszczy takyesz povyszycz slvzno szyna czlo
 vyczego aby wszelkny chtory vyerzy ven nye sgnal by
 39 alye abymal szyvoth vyeczny bo nye poslal bog syna sve
 gō na szvyath aby sądzyl szvyath alye aby sbawyon byl szvyath
 prze zen Chtory vyerzy ven nyeyest sądon alye chto nyevye
 42 rzy Ivsz osządon yest ysz nyewyerzy wgymyą gyedynego
 syna boszego A tho yest sad Isze szvyathloscz przyszla na szvyath
 a mylovaly lyvdzye vyaczey czyemnosczy nyszly szvyathloscz
 45 bo byly gych sle vczynky wszelkny chthory szlye dzyala ||

1: *Ihesus*: zapisane skrótem; — *Roszdyelczye*: tak w rkpsie. — **3:** *Sztherdeszczy*: tak w rkpsie. — **7:** *Ihesus*:
 zapisane skrótem; — *wIerusalem*: zapisane skrótem (poprzedni zapis z błędnym szykiem pisarz skreślił).
 — **13:** *Iohannis III*: wyrazy zapisane minią. — **14:** *Ihesus*: zapisane skrótem. — **17:** *Ihesus*: zapisane
 skrótem. — **19:** *znov*: litera *w* oznacza równocześnie końcówkę *-u*. — **21:** *odnarodycz*: tak w rkpsie.
 — **22:** *Ihesus*: zapisane skrótem; — *Zaprawda zaprawda*: J: *Zaprawda zaprawda* — **23:** *nyebądye*: tak
 w rkpsie. — **24:** *vkrolyestwo*: litera *w* poprawiona z *v*. — **25** — **26:** *Nye dzywyszya*: litera *w* oznacza
 połączenie *-uj-*. — **26:** *znov*: litera *w* oznacza równocześnie końcówkę *-u*. — **27:** *gdye*: tak w rkpsie.
 — **29:** *zdvcha*: — litera *v* poprawiana z *w*. — **30:** *Ihesus*: zapisane skrótem. — **31:** *wisrael*: zapisane
 skrótem. — **35:** *wyerzyczye*: początkowa litera *w* oznacza równocześnie przyimek *u*. — **35** — **36:** *stapył*:
 początkowa litera *s* oznacza równocześnie przyimek *z*. — **41:** *sądon*: tak w rkpsie.

Nyenavydzy szvyathoszcz a nyepzychodzy do szvyathlosczy
 aby nyebly karany vczynky yego Alye chto dzyala prawdą
 3 przychodzy do szvyathlosczy aby byly obyavyony vczynky
 yego ysze wbodze są dzyalany **Lucas V** I stalo szya jest gdy
 Thlvscze czysznaly szyą do nyego aby slvchaly slova boszego
 6 a on stal podlya yeszyora genazareth I vydzyal dvye lodzy
 stoyacze podlya yeszora A Rybythvy vystapyly y plokaly
 szyeczy A vstapyvszy [[vved]] vgyedną lodz chtora byla Szy
 9 mvnova proszyl go od zyemye odvyeszcz malo A szyedząc
 navczal zlodzey thlvscze A gdy przestal movycz rzekl do
 szymvna Vyedz na głąbya a rosvynczye szyeczy vasze na
 12 yaczye A odpovyedzyavszy Szymvn rzekl yemv przykaszyczye
 lyv przez vszystka nocz robyacz nyczemy nyeyaly alye wslo
 vye thvoym rosvyna szyecz A gdysz tho vdzialaly yaly
 15 ryb vvelkoszcz obfytha y Rvala szya szyecz gych I skazaly
 towarzyszom chtory byly vgynszey lodzy yszby przyszly y
 napelnyly obye lodzy tako ysze szyą pogrąszaly Czo gdy vy
 18 rzal Szymvn pyothr padl do kolyan Ihesvsevych movyancz
 Odstap odemmye bo [[cl]] czlovyek grzeszny yestem panye bo
 czyem zmnyenye ogarnąlo go y vszysky chtorzy sznym by
 21 ly vyaczyv ryb chore yaly A thakyesz Iakvba y yana szyny
 zebedevszove chtorzy byly towarzysze Szymvnovy I rzekl
 do Symvna Ihesvs Nyechczyey szya bącz stad yvsze lyvdzye
 24 bądzyesz gymvyaczy a przyvyodvszy na syemye lodzye opv
 sczyvszy vszystko nasladovaly są yego **Lucas IIII** [[Et venit naza
 reth vbi erat nutritus]] I przyszedl do nazareth gdzye byl vycho
 27 van y wszedl podlvz zvyczayv svego dnya sobothy do boszny
 cze I [[po]] wstal czyszcz y dany są yemv kszyagy ysayasza pro
 roka a gdy [[prze]] odphorzyl kszyagy nalyasl myescze gdzye
 30 napysano bylo dvch boszy na myą dlya czego pomazal mya
 vzyawyacz vbogym poslal myą vsdravyacz skrvszone szyerczem
 kazacz gyathym odpvszczenye a szlyepym vydzenye opvszczycz
 33 zgarbyone na vlzenye kazacz lyatho bosze przygyemne y dzyen
 othplathy A gdy zavarl kszyagy wroczył szlvdze y szyad a vszyst
 {kych} [[stky]] wbosznyczy oczy byly gładayaczy nan I poczał movycz
 36 do nych Isze dzyszya napelnyono jest tho pyszmo wszach
 vaszych A wszyszczy szvyadeczthvo mv daval y A dzyvovaly
 szyą wslovach lasky chtore vychodzyly z vst yego y movyly
 39 Isaly ten jest szyn zozephow I rzek gym Vszdym rzeknyeczye
 my tho podobyensthvo lyekarzv vsdrow sam szyebye Iakye
 slyszelysmy vczynky vkapharnavm czyn y thv woyczysnye
 42 thvogyey I rzekl zaprawda zaprawda movyą vam ysze
 sządny prorok przyyathy jest woyczysnye svogyey ||

1: *szvyathoszcz*: bł. zam. *szvyathloszcz*. — **4:** *wbodze*: poprawione z *wbodzye*; — *Lucas V*: wyrazy zapi-
 sane minią. — **6:** *genazareth*: J: *genezareth* — **16:** *chtory* tak w rkpsie zam. *chtorzy*. — **18:** *Szymvn*:
 J: *Szymon*; — *Ihesvsevych*: zapisane skróttem. — **19:** *odemmye*: bł. zam. *odemnye*. — **20:** *vszysky*: tak
 w rkpsie. — **21:** *chore*: tak w rkpsie. — **23:** *Ihesvs*: zapisane skróttem; — *bącz*: J: *bacz*. — **25:** *Lucas IIII*:
 wyrazy zapisane minią. — **29:** *odphorzyl*: tak w rkpsie. — **31:** *vzyawyacz*: początek wyrazu na lewym
 marginesie, litery *wy* przerabiane; — *szyerczem*: litera *e* zamazana. — **32:** *odpvszczenye*: pierwsze dwie
 litery przerabiane. — **33:** *zgarbyone*: litery *ar* przerabiane. — **34:** *othplathy*: J: *othplathą* — **36:** *wszach*:
 początkowa litera *w* oznacza równocześnie przyimek *u*. — **37:** *mv*: J: *mu*. — **39:** *zozephow*: bł. zam.
iozephow. — **42:** *zaprawda*: J: *zaprawda*.